



Fundación Teatro Villamarta  
Ayuntamiento de Jerez

**XVIII  
FESTIVAL DE JEREZ**

第 18 回

フェスティバル・デ・ヘレス

21 de febrero al 8 de marzo de 2014

2014 年 2 月 21 日 ~ 3 月 8 日

**ÁREA FORMATIVA**

レッスン部門

**PROGRAMA DE  
CURSOS Y TALLERES**

クラスとワークショップのプログラム

Fundación Teatro Villamarta  
AYUNTAMIENTO DE JEREZ

## CALENDARIO DE CURSOS

### クラス日程

Del 22 de febrero al 28 de febrero 2014. 2014年2月22日~2月28日

#### Mañanas 朝

• **JUAN ANTONIO TEJERO**

*Introducción al baile por soleá.*

Nivel: INICIACIÓN. 入門

Horario: de 10.00 a 11.50 h. Gimnasio Mantara

• **ANA M<sup>a</sup> LÓPEZ.**

*Técnica de las bulerías de Jerez*

Nivel: BÁSICO. 基礎

Horario: de 10.00 a 12.20 h. Teatro Villamarta

• **MERCEDES RUIZ**

*Técnica de los tangos de Málaga*

Nivel: BÁSICO. 基礎

Horario: de 10.00 a 12.20 h. Peña Tío José de Paula

• **JAVIER LATORRE**

*Taller de coreografía y técnica del baile por siguiriya*

Nivel: PERFECCIONAMIENTO. 向上

Horario: de 10.00 a 12.20 h. Danzalucía

• **INMACULADA AGUILAR**

*Técnica y estilo del baile por alegrías con bata de cola\*.*

Nivel: MEDIO. 中級

Horario: de 10.00 a 12.20 h. Bodega González Byass

• **RAFAELA CARRASCO**

*Técnica y estilo del baile por siguiriya con bastón*

Nivel: MEDIO. 中級

Horario: de 10.00 a 12.20 h. Teatro Villamarta

• **ANDRÉS PEÑA**

*Técnica y estilo del baile abandolao*

Nivel: MEDIO. 中級

Horario: de 10.00 a 12.20 h. Estudio A. Peña y P. Ogalla

#### Mediodía 昼

• **ANGELITA GÓMEZ.**

*Técnica del baile por romances*

Nivel: BÁSICO. 基礎

Horario: de 13.00 a 15.20 h. Teatro Villamarta

• **MARÍA JOSÉ FRANCO.**

*Técnica del baile por cantiñas con bata de cola.*

Nivel: BÁSICO. 基礎

Horario: de 13.00 a 15.20 h. Bodega González Byass

• **MANUEL BETANZOS.**

*Técnica de los tangos de Triana.*

Nivel: BÁSICO. 基礎

Horario: de 13.00 a 15.20 h. Estudio A. Peña y P. Ogalla

• **ANTONIO EL PIPA.**

*Técnica y estilo del baile por bulerías.*

Nivel: MEDIO. 中級

Horario: de 13.00 a 15.20 h. Estudio Danzalucía

• **MARÍA DEL MAR MORENO**

*Técnica y estilo del baile por soleá.*

Nivel: MEDIO. 中級

Horario: de 13.00 a 15.20 h. Peña Tío José de Paula

• **MANUEL LIÑÁN.**

*Técnica y estilo del baile por cantiñas.*

Nivel: MEDIO. 中級

Horario: de 13.00 a 15.20 h. Teatro Villamarta

#### Tarde 午後

• **IRENE CARRASCO.**

*Introducción al baile por bulerías*

Nivel: INICIACIÓN. 入門

Horario: de 16.00 a 17.50 h. Gimnasio Mantara

• **LEONOR LEAL.**

*Técnica del baile por alegrías*

Nivel: BÁSICO. 基礎

Horario: de 16.00 a 18.20 h. Peña Tío José de Paula

• **RAFAELA CARRASCO.**

*Técnica del baile por tientos*

Nivel: BÁSICO. 基礎

Horario: de 16.00 a 18.20 h. Estudio Danzalucía

• **ÚRSULA LÓPEZ**

*Técnica del baile por siguiriya.*

Nivel: BÁSICO. 基礎

Horario: de 16.00 a 18.20 h. Teatro Villamarta

- **MERCEDES RUIZ.**

***Técnica y estilo de las colombianas con abanico.***

Nivel: MEDIO. 中級

Horario: de 16.00 a 18.20 h Bodega González Byass.

- **MANUEL BETANZOS.**

***Técnica y estilo del baile por tarantos.***

Nivel: MEDIO. 中級

Horario: de 16.00 a 18.20 h. Estudio A. Peña y P. Ogalla

- **JAVIER LATORRE**

***Técnica y estilo de los jaleos.***

Nivel: Medio. 中級

Horario: de 16.00 a 18.20 h. Teatro Villamarta

Del 2 al 8 de marzo 2014 2014年3月2日~3月8日

## Mañanas 朝

- **CARMEN HERRERA**  
*Introducción al baile por bulerías.*  
Nivel: INICIACIÓN. 入門  
Horario: de 10.00 a 11.50 h. Gimnasio Mantara
- **JUAN PARRA.**  
*Técnica de la soleá por bulerías.*  
Nivel: BÁSICO. 基礎  
Horario: de 10.00 a 12.20 h. Peña Tío José de Paula
- **ISABEL BAYÓN**  
*Técnica de los tangos de Triana.*  
Nivel: BÁSICO. 基礎  
Horario: de 10.00 a 12.20 h. Estudio Danzalucía
- **ÁNGEL MUÑOZ.**  
*Técnica del baile por cantiñas.*  
Nivel: BÁSICO. 基礎  
Horario: de 10.00 a 12.20 h. Estudio A. Peña y P. Ogalla
- **DOMINGO ORTEGA.**  
*Técnica y estilo del baile por soleá.*  
Nivel: MEDIO. 中級  
Horario: de 10.00 a 12.20 h. Bodega González Byass.
- **ROCÍO CORAL.**  
*Técnica y estilo del fandango abandonao (verdial y jabera).*  
Nivel: MEDIO. 中級  
Horario: de 10.00 a 12.20 h. Teatro Villamarta
- **MANOLO MARÍN.**  
*Técnica y estilo del baile por peteneras.*  
Nivel: MEDIO. 中級  
Horario: de 10.00 a 12.20 h. Teatro Villamarta

## Mediodía 昼

- **ANGELITA GÓMEZ.**  
*Técnica de las bulerías de Jerez.*  
Nivel: BÁSICO. 基礎  
Horario: de 13.00 a 15.20 h. Teatro Villamarta
- **ALICIA MÁRQUEZ.**  
*Técnica del baile por fandangos con bata de cola*  
Nivel: Básico. 基礎  
Horario: de 13.00 a 15.20 h. Bodega González Byass
- **INMACULADA ORTEGA**  
*Técnica de las colombianas.*  
Nivel: BÁSICO. 基礎  
Horario: de 13.00 a 15.20 h. Peña Tío José de Paula
- **ISABEL BAYÓN**  
*Técnica y estilo del baile por tarantos.*  
Nivel: MEDIO. 中級  
Horario: de 13.00 a 15.20 h. Estudio Danzalucía
- **MARCO FLORES**  
*Técnica y estilo del baile por farruca.*  
Nivel: MEDIO.  
Horario: de 13.00 a 15.20 h. Estudio A. Peña y P. Ogalla
- **CONCHA JAREÑO.**  
*Estilo y coreografía del los jaleos extremeños*  
Nivel: **PERFECCIONAMIENTO. 向上**  
Horario: de 13.00 a 15.20h. Teatro Villamarta

## Tarde 午後

- **Mª JOSÉ FRANCO.**  
*Introducción al baile por tangos.*  
Nivel: INICIACIÓN. 入門  
Horario: de 16.00 a 17.50 h. Gimnasio Mantara
- **MANUELA CARPIO.**  
*Técnica del baile por siguiriya.*  
Nivel: BÁSICO. 基礎  
Horario: de 16.00 a 18.20 h. Estudio A. Peña y P. Ogalla
- **OLGA PERICET**  
*Técnica del baile por tientos*  
Nivel: BÁSICO 基礎  
Horario: de 16.00 a 18.20 h. Estudio Danzalucía
- **LA CHIQUI.**  
*Técnica del baile por alegrías.*  
Nivel: BÁSICO. 基礎  
Horario: de 16.00 a 18.20 h. Teatro Villamarta
- **ALFONSO LOSA.**  
*Técnica y estilo del baile por bulerías.*  
Nivel: MEDIO. 中級  
Horario: de 16.00 a 18.20 h. Teatro Villamarta
- **LA TRUCO.**  
*Técnica y estilo de las alegrías de Cádiz con bata de cola, mantón y abanico\*.*  
Nivel: MEDIO. 中級  
Horario: de 16.00 a 18.20 h. Bodega González Byass
- **RAFAEL CAMPALLO.**  
*Técnica y estilo del baile por tangos*  
Nivel: MEDIO. 中級  
Horario: de 16.00 a 18.20h. Peña Tío José de Paula

\***Es necesario** tener experiencia previa en el manejo de la bata de cola y mantón para la realización de estos cursos de niveles medios y perfeccionamiento.

\*この中級と向上のクラス受講にはバタ・デ・コーラとマントンの扱いの経験があることが**必要**

。

**¡QUE ME QUITEN LO BILAO!**  
**ケ・メ・キテン・ロ・バイラオ!**  
**(CURSO ESPECIAL DE INICIACIÓN AL BAILE PARA SENIORS)**  
**(シニアのためのバイレ入門特別クラス)**

Del 22 al 28 de febrero 2月22日～2月28日

- **JUAN ANTONIO TEJERO.**  
*Introducción al baile por tangos.*  
Nivel: Iniciación. 入門  
Horario: de 13.00 a 14.30 h. Gimnasio Mantara

**CALENDARIO DE TALLERES DE COMPÁS Y PALMAS  
FLAMENCAS**

**コンパスとフラメンコのパルマのワークショップ日程**

Del 24 al 28 de febrero 2月24日～2月28日

- **JERÓNIMO UTRILLA.**  
*Taller de compás y palmas flamencas.*  
Horario: de 13.00 a 14.30 h. Centro Andaluz de Flamenco

Del 3 al 7 de marzo. 3月3日～3月7日

- **DAVID "EL GAMBA".**  
*Taller de compás y palmas flamencas.*  
Horario: de 13.00 a 14.30 h. Centro Andaluz de Flamenco
-

## ÁREA FORMATIVA レッスン部門

### PROGRAMA DE CURSOS クラスのプログラム

- **Niveles\*レベル\*:**
  - 1. **Iniciación: Para principiantes. Sin formación previa de flamenco o con conocimientos elementales de baile flamenco.**
  - 1. 入門: 初心者対象。フラメンコの素養がないか、フラメンコ舞踊の初歩的知識のある人。
  - 2. **Básico: Para iniciados. Con conocimientos básicos de la técnica del palo (o estilo de baile) elegido.**
  - 2. 基礎: 初級者対象。選んだ曲のテクニックの基礎的な知識がある人。
  - 3. **Medio: Nivel avanzado. Orientado a la mejora de la técnica y coreografía del palo (o estilo de baile) elegido.**
  - 3. 中級: 上級者対象。選んだ曲のテクニックと振付を向上させようとする人。
  - 4. **Perfeccionamiento: Nivel profesional. Orientado a la profundización en el trabajo coreográfico y expresión de un estilo. Para este nivel es necesario acreditar previamente el nivel técnico suficiente.**
  - 4. 向上: プロフェッショナルレベル。振付とひとつのスタイルの表現を深く掘り下げようとする。このレベルにはテクニックのレベルが十分であることを証明しなくてはならない。
- \*Los niveles en España suelen ser más altos que los que se imparten fuera de España.  
\*スペインのレベルはスペイン以外の地域でやっているものよりも高いことが一般的である。

- **Duración de los cursos クラス所要時間:**
  - **Iniciación: 12 horas repartidas en 7 días (1 hora y 50 minutos diarios; incluyendo una pausa de 5 minutos).**
  - 入門; 7日間計 12 時間 (1 時間 50 分/日; 5 分の休憩を含む)
  - **Básico, Medio, Perfeccionamiento: 15 horas repartidas en 7 días (2 horas y veinte minutos diarios; incluyendo una pausa de 10 minutos).**
  - 基礎、中級、向上; 7日間計 15 時間 (2 時間 20 分/日; 10 分の休憩を含む)
  - **Iniciación para Seniors: 10 horas y 30 minutos repartidas en 7 días (1 hora y treinta minutos diarios; incluyendo una pausa de 5 minutos).**
  - シニアのための入門; 7日間計 10 時間 30 分 (1 時間 30 分/日; 5 分の休憩を含む)
- **Plazas disponibles por curso 定員: 25.**
- **Cuota de inscripción\*受講料\*:**
  - **Iniciación 入門: 325 €.**
  - **Básico, Medio, Perfeccionamiento 基礎、中級、向上: 365 €.**
  - **Iniciación para Seniors シニアのための入門: 300 €**
  - **Descuento: Los participantes que se inscriban en más de un curso en la misma semana se les aplicará un 25% de descuento en el precio del curso (o cursos) de igual o menor nivel.**
  - 割引: 同じ週で2つ以上のクラスを受講する参加者は 25%割引を同じかそれより低いレベルのクラスに受けることができる。
- \*El coste de inscripción en los Cursos incluye la asistencia a los espectáculos del Teatro Villamarta programados en el Festival, durante el período de realización del Curso correspondiente.  
受講料にはクラス受講中のフェスティバルの、ビジャマルタ劇場での公演入場料が含まれる。

- **Taller de Coreografía y Técnica de Javier Latorre:** el último día del taller se hará una exhibición del trabajo realizado durante el mismo en uno de los espacios del Festival. Esta exhibición será con público y participarán en ella aquellos alumnos del taller que lo deseen.

ハビエル・ラトーレの振付とテクニックのワークショップ；ワークショップ最終日にはそこで学んだ振付けをフェスティバルの会場のひとつで上演する。この公演には観客があり、ワークショップ生徒の希望者が参加する。

#### **PROGRAMA DE TALLERES DE *COMPÁS Y PALMAS FLAMENCAS***

コンパスとフラメンコのパルマのワークショップのプログラム

- **Duración de los talleres:** 7 horas y 30 minutos, repartidas en 5 días (1 hora y 30 minutos diarios)
- **時間:** 5日間で7時間30分（1時間30分／日）
- **Plazas disponibles por taller:** 20.
- **ワークショップの定員:** 20.
- **Cuota de inscripción:** 115€.
- **受講料:** 115€.



## NORMAS GENERALES DE PARTICIPACIÓN

### 参加一般規則

- **INSCRIPCIÓN. 申し込み**
- Para formalizar la inscripción en los cursos, se enviará **una solicitud detallando los cursos y talleres** que se desee hacer junto a la **forma de pago elegida**.
- クラスの申し込みを正式なものにするためには受講したいクラスとワークショップを明記した申込書を選択した支払い方法とともに送付すること。
- Las solicitudes de inscripción deben enviarse **por SOLO UNO de estos medios:**
- 申込書以下のいずれかの方法で一度だけ送る事：
  - A través de la página web del Festival: **www.festivaldejerez.es**  
-フェスティバルのオフィシャルサイトより
  - Fax: **(34) 956 149059**  
-ファックス: **(34) 956 149059**
- El plazo de admisión de las solicitudes de inscripción **se abrirá el día 2 de setiembre de 2013. Las solicitudes recibidas con anterioridad al 2 de setiembre no serán válidas.**
- 申込書受付は 2013 年 9 月 2 日に開始する。9 月 2 日以前に到着したものは無効である。
- Una vez formalizada la inscripción, la Organización enviará al interesado la confirmación correspondiente, debiendo éste enviar una fotografía tipo pasaporte y en formato digital (\*.jpg) en el plazo de una semana.
- 申し込みが正式に受理されると主催者は申込者に確認書を送るので旅券タイプの証明写真を jpg ファイルで 1 週間以内に送ること。

**La inscripción en los cursos solicitados se hará por riguroso orden de llegada de las solicitudes.**  
クラスの受付は申込書の到着順に行われる。

#### **PAGO. 支払い**

- El pago de la inscripción se hará en **euros y mediante uno de** los siguientes procedimientos:
- 受講料の支払いはユーロ建てで以下のうちの一つの方法で行われる。
  - **TRANSFERENCIA BANCARIA**\* a: LA CAIXA, plaza del Arenal.  
A favor de: Fundación Teatro Villamarta / Festival de Jerez  
Código de la cuenta **IBAN: ES29 2100 8540 86 2200479732**  
**BIC: CAIXESBXXX**  
**Se remitirá (por fax o correo electrónico) la copia del resguardo de la transferencia junto a la solicitud de inscripción.** En esta copia deberá figurar **el nombre del alumno y cursos solicitados.**  
\*Los gastos bancarios de la transferencia correrán a cargo del solicitante.
  - **銀行送金**\*: 銀行名 LA CAIXA, 支店名 plaza del Arenal. Jerez de la Frontera  
口座名義: Fundación Teatro Villamarta / Festival de Jerez  
**IBANコード及び口座番号: ES29 2100 8540 86 2200479732**  
**BIC: CAIXESBXXX**  
**ファックス、もしくは E メールで送金控を申込書と一しょに送ること。この送金控には生徒の名前と申し込んだクラスが明記されていること。**  
\*送金手数料は申込者の負担となる。
  - **TARJETA DE CRÉDITO: (VISA CLASIC, MASTER CARD, EURO CARD, RED 6000);**  
Deberán figurar los siguientes datos: número de la tarjeta (16 dígitos), fecha de caducidad, y código de seguridad de la misma.
  - **クレジットカード TARJETA DE CRÉDITO: (VISA, MASTER, EURO CARD, RED 6000);**  
16 桁のクレジットカード番号と有効期限、セキュリティコードを明記のこと。
- Una vez realizada en firme la inscripción, **no será posible cancelarla;** por lo que **no se procederá a la devolución de la cuota de inscripción, bajo ningún concepto.**
- 申し込み後のキャンセルは不可能である。返金はどんな理由があっても行われない。

- El *Festival de Jerez* no tiene suscrito ningún acuerdo oficial de colaboración con ninguna agencia intermediaria; por lo que no se hace responsable de las inscripciones no realizadas directamente en la Oficina del *Festival*; por cualquiera de los procedimientos descritos en esta normativa.
- フェスティバル・デ・ヘレスはいかなるエージェンシーとも公的な合意を結んでおらず、フェスティバルのオフィスに直接された以外の申し込みについては責任を持たない。

• **ASISTENCIA A LOS ESPECTÁCULOS DEL FESTIVAL DE JEREZ.** フェスティバル・デ・ヘレス公演の入場

La cuota de inscripción en los **Cursos incluye la asistencia** a los **espectáculos programados en el Teatro Villamarta, durante el período de realización del Curso** correspondiente.

クラス受講料には、受講するクラス期間中のビジャマルタ劇場での公演入場料が含まれている。

• **DIPLOMA DE PARTICIPACIÓN.** 参加証書

La Organización expedirá a los participantes un Diploma de participación, en el que se acreditará el número de horas impartidas.

主催者は参加者に時間数を記した参加証書を授与する。

• **ATENCIÓN AL ALUMNO.** 受講生へのアテンド

- Todos los Cursos y actividades serán impartidos en español.
- 全てのクラス、イベントはスペイン語で行われる。
- El Festival pone a disposición de los cursos cantautor y guitarrista; es el propio maestro del curso quien decide cómo organiza sus clases.
- フェスティバルはクラスに歌手とギタリストを手配する。そのクラスの先生がどうオーガナイズするか決める。
- El lugar de celebración de los cursos está sujeto a cambios.
- クラスが行われる場所に変更されることがある。
- El *Festival* puede facilitar la información de que dispone sobre las modalidades de alojamiento disponibles en Jerez.  
El *Festival* no se hace responsable de los contenidos de dicha información; facilitada directamente por el sector hotelero.  
フェスティバルはヘレスにおける宿泊情報を提供する。  
フェスティバルは。ホテル側から提供された情報の内容に責任をもたない。
- El Centro Andaluz de Documentación del Flamenco, entidad colaboradora del Festival, pone a disposición de los participantes sus instalaciones y servicios video gráficos, bibliográficos y de registros sonoros en general (consultar horarios, directamente en el CAF).
- アンダルシアフラメンコ資料センターはフェスティバルの協力機関であり、参加者にその施設、ビデオや本、録音など一般サービスを提供する。

-----